

# 同形二字漢字語の品詞性に関する 日韓中データベースのオンライン検索エンジンの構築



ウショウイン

于劭贇 (名古屋大学大学院人文学研究科・日本語教育学分野・博士後期課程)

## 二字漢字語は日本語教育の一環として重要

日本語の国語辞書の見出し語における割合が約 70% (Yokosawa & Umeda, 1988)

## 韓国語・中国語母語の学習者と漢字語

- **韓国語**：基本的には漢字表記は使用しないが、漢字語由来の語彙が多い
- **中国語**：漢字が母語として使われる

しかし、字形と意味が同じ漢字語であっても、それぞれの言語における**品詞性の違い**が原因で、文レベルの誤用を招くことがしばしばある。

- **例**：「参考」を動詞として使用してしまう中国語を母語とする日本語学習者

## 品詞性の異同に関するデータベース

### 朴・熊・玉岡 (2014)

- 品詞情報を中心とする日韓中 3 言語の同形二字漢字語のデータベースを構築
- JLPT 2 級までの 2058 語を収録

## データの構成

**表記と読み**：日韓中 3 言語における書字と発音

**頻度**：『朝日新聞』14 年分『毎日新聞』11 年分

**難易度**『日本語能力試験出題基準』(2007, 改訂版)の配当級

## 品詞性

- 日本語：①『新明解国語辞典』(第7版)②『角川新国語辞典』(初版)③『岩波国語辞典』(第7版)④『明鏡国語辞典』(第2版)⑤『旺文社詳解国語辞典』(初版)
- 中国語：①『現代漢語辞典』(第5版)②『現代漢語規範辞典』(第1版)
- 韓国語：『標準国語大辞典』(国立国語院, 2002)

## 日中意味的關係

文化庁(1978)、張(1987)に従い、S (Same), O (Overlap), D (Different) N (Nothing) に分類

## 参考文献

- 張淑榮 (1987) 『中日漢語対比辞典』東京: ゆまに書房.
- 朴善嫻・熊可欣・玉岡賀津雄 (2014) 「同形二字漢字語の品詞性に関する日韓中データベース」『ことばの科学』第27号 (特集号). 検索エンジンサイトから論文のダウンロード可能.
- 文化庁 (1978) 『中国語と対応する漢語』東京: 大蔵省印刷局.
- Yokosawa, K., & Umeda, M. (1988). Processes in human Kanji-word recognition. *Proceedings of the 1988 IEEE international conference on systems, man, and cybernetics* (pp. 377-380). August 8-12, 1988, Beijing and Shenyang, China.

## オンライン検索エンジン

<http://kanjigodb.herokuapp.com>

(開発: 于劭贇)

- 前記のデータベースの最新版の内容
- 「シンプル検索」と「詳細検索」機能

## 検索結果の画面

学問				
日本語	中国語	韓国語		
学問	学问	學問		
がくもん	xuewen	hakmun hakmwun		
<b>品詞性</b>				
日本語				
『新明解』	『角川』	『岩波』	『明鏡』	『旺文社』
名・自サ	名・自他サ変	名・ス自	名	名・自スル
中国語				
『漢語辞典』	『規範辞典』	両辞書の一致性		
名	名	✓		
韓国語				
hata 하다 動詞	toyta 되다 動詞	hata 하다 形容詞	cek 적	
✓	×	×	✓	
<b>日中意味的關係</b>				
文化庁 (1978)		『中日対比辞典』		
S		S		

## 「詳細検索」の画面

日韓中同形二字漢字語データベース

漢字・かな・ピンイン・ハングル

書字 発音 へい.+い\$ JLPT レベル

日中意味的關係

文化庁 (1978) 中日対比辞典

品詞性

日本語

新明解国語辞典 角川新国語辞典 岩波国語辞典

明鏡国語辞典 旺文社詳解国語辞典

中国語

リセット 検索